

E6 - With Fireworks Comes Summer's End

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shikimori

Izumi-san, how are you feeling?

[00:06] Izumi

My sunburn hurts...

[00:08] Shikimori

Well, it was quite sunny at the river.

[00:11] Izumi

Yeah... Maybe I cut a little too loose.

[00:15] Shikimori

I guess we won't be able
to go out for a while.

[00:18] Shikimori

Just take it easy at home, okay?

[00:21] Izumi

Yeah...

[00:22] Newscaster

Next in the news...

[00:24] Newscaster

*The annual fireworks display
will be held this weekend.*

SIGN Fireworks show to be held this weekend

[00:29] Newscaster

*Many visitors from outside the city are
expected to come for the show.*

[00:38] Shikimori

Izumi-san?

[00:41] Izumi

Hey!

[00:42] Shikimori

Huh?! What is it?

[00:44] Izumi

There's somewhere I'd like to go.

[00:46] Shikimori

I'll go!

[00:47] Izumi

That was quick...

[00:48] Shikimori

But your sunburn still hurts, right?

[00:51] Izumi

It'll be okay in a day or so.

[00:53] Shikimori

You really are resilient.

[00:55] Izumi

So let's go see the fireworks.

[00:59] Shikimori

Sure!

SIGN Shikimori's Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Amusement Park

SIGN Shikimori-san might like it??

SIGN Get a reservation!!!

SIGN Get gifts for the family

SIGN Eat this!!

SIGN Inuzuka-kun

SIGN Eat this!!

SIGN Keep warm and go to bed early!!

SIGN Inuzuka-kun!!

SIGN Please Help

SIGN I'm going to an amusement park with
Shikimori-san next week. Suggestions...?

[02:31] ---

#06 With Fireworks Comes Summer's End

SIGN Free Entry

SIGN Ten Thousand

Bursts Reflect
in Your Eyes
as the Last
Lightning God
Dances Forth
from the Earth

SIGN 19th

Annual

SIGN Fireworks Show

SIGN 10,000 fireworks visible
from the main street!!

[02:35] Motoko

Lucky you, going to see the
fireworks with Mii-chan.

[02:39] Izumi

Is this a jinbei?

[02:41] Akisada

Hmm... Looks like my old one doesn't fit you.

[02:44] Motoko

Of course it doesn't.
He's nowhere near your size.

[02:49] Motoko

Go with a yukata.

[02:50] Izumi

Okay.

[02:52] Motoko

I haven't seen fireworks in ages.

[02:54] Motoko

They're so gorgeous,
but there's always such a big crowd.

[02:59] Izumi

Yeah, but apparently Shikimori-san has
never been to a live fireworks show.

[03:04] Motoko

Fireworks really are more impressive
in person, aren't they?

[03:11] Akisada

Yuu...

[03:12] Izumi

Yes?

[03:14] Akisada

There is something I must tell you.

[03:18] Izumi

Huh?

[03:20] Izumi

What is it?

[03:23] ---

How to Wear a Yukata: Women

[03:23] ---

Wind the ends of the datejime
sash around your back
and tie them in the front

[03:24] Woman

*Wind the ends of the
datejime sash around your back*

[03:26] Woman

and tie them in the front.

[03:28] Shikimori

So this goes like this...

[03:33] Shikimori

What the...

[03:36] Shikimori

It's all tangled up!

[03:38] Shikimori

I'll never get this done in time!

[03:44] Brother

Lift up your arms.

[03:46] Shikimori

O-Okay...

[03:51] Brother

There. You're set.

[03:54] Shikimori

Th-Thanks...

[03:56] Brother

I swear, you're so clumsy.

[04:00] Shikimori

What?

[04:02] Sign

Suzumi Fireworks Show

[04:02] Sign

Grand Venue

[04:05] Sign

Takoyaki Chocolate Bananas Buttered Potatoes Yakisoba

[04:08] Izumi

Waterproof smartphone case, check.

[04:10] Izumi

Bandages, check.

[04:11] Izumi

And I divided my money into three wallets,
so I can lose two and still be fine.

[04:16] Izumi

Okay!

[04:17] Izumi

No matter what happens to me today,

[04:19] Izumi

*I'm gonna make sure Shikimori-san
enjoys the fireworks!*

[04:24] Kid

Mom, that guy is laughing to himself.

[04:28] Mom6

Shh!

[04:32] Izumi

That said, I hope I'll be able to find her...

[04:36] Shikimori

Izumi-san!

[04:38] Izumi

Oh, good! Shikimori-san...

[04:42] Shikimori

I hope I didn't keep you waiting.

[04:46] Izumi

Sh-She's so cute!

[04:49] Shikimori

That yukata looks nice on you.

[04:52] Izumi

Y-Yours does, too, Shikimori-san.

You look amazing.

[04:55] Shikimori

Th-Thank you.

[04:58] Izumi

Th-That yukata's really cute.

[05:02] Izumi

It has kind of a vintage feel.

[05:05] Shikimori

It was my grandma's.

[05:07] Shikimori

I've always wanted to wear it...

[05:11] Shikimori

That's why I've really been looking
forward to today.

[05:16] Izumi

I see.

[05:18] Izumi

Well, shall we?

[05:19] Shikimori

Yes.

SIGN Suzumi Fireworks Show

SIGN Grand Venue

[05:29] ---

Magic Show

[05:33] ---

Fireworks Show Stage

SIGN COTTONCANDY

SIGN COTTONCANDY

[05:45] Vendor

Here you go. One cotton candy.

[05:48] Izumi

Wow! It looks tasty!

[05:51] Izumi

Are you sure you don't
want one, Shikimori-san?

[05:54] Shikimori

Yes, I'm fine.

[05:56] Izumi

Since I caused so much trouble
for you at the river,

[05:59] Izumi

I wanted to do something to thank you today.

[06:01] Shikimori

You didn't cause any trouble for me.

[06:04] Izumi

But...

[06:06] Izumi

You always do so much for me,

[06:09] Izumi

and I can never do anything in return.

[06:15] Shikimori

Well, the truth is...

[06:17] Shikimori

I've never cared much for sweet things.

[06:21] Izumi

I had no idea.

[06:22] Izumi

Wait...

[06:24] Izumi

Those pancakes...

[06:28] Shikimori

I could eat these every day.

[06:30] Izumi

Wait...

[06:32] Shikimori

But recently, I've started
to warm up to them.

[06:36] Shikimori

It must be because I always see a certain

someone enjoying them so much.

[06:46] Shikimori

If you want to thank me,
you've done more than enough already.

[06:49] Shikimori

But...

[06:51] Shikimori

I think this might be a little *too* sweet.

[06:56] Izumi

Sh-She's just too cute...

[07:00] ---

Okonomiyaki

[07:00] ---

Draft Beer

[07:00] ---

Chocolate

Bananas

[07:00] ---

Cotton

Candy

[07:00] ---

Shaved Ice

[07:00] ---

Crêpes

[07:00] Shikimori

Why don't we check out the other stalls?

[07:02] Izumi

S-Sure.

[07:07] Izumi

Oh, Shikimori-san!

[07:09] Izumi

Let's try the shooting game!

[07:10] Izumi

I'll get whichever prize you want.

[07:12] Shikimori

Huh? The prize I want?

[07:16] Shikimori

Which one do I want...?

[07:18] Izumi

Hey, that dog's pretty cute, isn't it?

[07:20] Shikimori

Is that... a dog?

SIGN WOLF

[07:25] Shikimori

Okay, I'll take that.

[07:27] Vendor2

Better show your girlfriend

what you can do, bro!

[07:32] Izumi

Okay...

[07:39] ---

UTTER

[07:39] ---

FAILURE

[07:41] Vendor2

T-Too bad, bro...

[07:43] Vendor2

But here! You can have this kitty
on the house! Cheer up, okay?

[07:47] Shikimori

Maybe I'll try my hand, too.

[07:50] Vendor2

Oh? Think you can do it, little lady?

[07:57] Izumi

Go for it, Shikimori-san!

[08:01] Vendor2

This game might be a little
too hard for a girl.

[08:05] Vendor2

Why don't I give you one free shot?

[08:25] Shikimori

There.

[08:26] Vendor2

Who is she? This is no ordinary girl!

[08:29] Vendor2

*She definitely had the eyes
of a hunter just now!*

[08:33] Izumi

That was amazing, Shikimori-san!
You're so cool!

[08:37] Vendor2

That really touched me.

[08:39] Vendor2

Here, little lady. It's all yours.

[08:41] Shikimori

Thank you very much!

[08:46] Shikimori

Here, Izumi-san.

[08:47] Izumi

Huh?

[08:48] Izumi

But you won it, Shikimori-san.

[08:51] Shikimori

It's okay.

[08:52] Shikimori

I won it for you, Izumi.

[08:58] Izumi/Vendor2

Ohmigosh...

[09:00] Vendor2

Have a good time, you two!

[09:07] Inuzuka

How much are you gonna eat?

[09:10] Hachimitsu

You can't have my chocolate banana.

[09:12] Inuzuka

I don't even want any sweet stuff.

[09:16] Inuzuka

Izumi!

[09:18] Izumi

Inuzuka-kun.

[09:19] Izumi

You're all here?

[09:21] Inuzuka

Yep. You guys came, too?

[09:23] Inuzuka

Get anything to eat?

[09:25] Izumi

I had cotton candy.

[09:26] Inuzuka

Ugh, sugar rush...

[09:29] Nekozaki

Micchon, your yukata's so cute!

[09:32] Hachimitsu

Your hair looks nice, too.

[09:34] Nekozaki

Uh-huh! Braids with a yukata is super cute!

[09:39] Shikimori

You both look cute in your yukatas, too!

[09:42] Hachimitsu

Wearing one really lifts your spirits, huh?

[09:45] Shikimori

Yeah, they're great!

[09:46] Nekozaki

Let's take a picture together!

[09:48] Hachimitsu

Oh, good idea.

[09:52] Nekozaki

Check it out! We look super cute!

[09:54] Izumi

They're sure having a good time.

[09:56] Nekozaki

Let's take another one!

[09:56] Inuzuka

Well, since we all met up,

[09:58] Nekozaki

Let's get a full-body shot this time.

[09:59] Inuzuka

let's go try goldfish scooping!

[10:01] Nekozaki

Come on, Micchon! Scoot this way!

[10:01] Izumi

Sure.

[10:02] Inuzuka

It's on!

[10:04] Izumi

What is?

[10:05] Inuzuka

Well, it's no fun if we don't
make it a real contest!

[10:09] Inuzuka

That goes for everything!

[10:10] Izumi

Y-Yeah, I guess so...

SIGN Goldfish Scooping

SIGN Goldfish Scooping

[10:14] Inuzuka

Okay, here I go!

[10:16] Izumi

S-Sure.

[10:17] Inuzuka

Hup! C'mere!

[10:19] Nekozaki

How'd this happen?

[10:21] Hachimitsu

Inu has a competitive streak a mile long.

[10:26] Inuzuka

Gotcha!

[10:28] Inuzuka

Heck yeah! My first catch!

[10:31] Izumi

Okay, my turn!

[10:36] Izumi

I knew this would happen!

[10:37] Inuzuka

Yeah, baby! I win!

[10:43] Shikimori

I will avenge Izumi-san.

[10:50] Inuzuka

Challenge accepted.

[10:55] Inuzuka

Gotcha!

[11:01] Izumi

Shikimori-san's having trouble.

[11:04] Nekozaki

She might not be so hot at stuff
that requires this kinda dexterity.

[11:11] Inuzuka

Oh, here we go!

[11:13] Inuzuka

Hup!

[11:16] Nekozaki

Micchon, you're way too competitive.

[11:19] Nekozaki

This isn't good. The fireworks
are gonna start without us.

[11:22] Hachimitsu

She's forgotten why she came here.

[11:29] Nekozaki

Leave this to me!

[11:32] Shikimori

Huh?

[11:33] Hachimitsu

The fireworks are about to start.

[11:36] Nekozaki

All right! It's on now, Inu!

[11:38] Inuzuka

Don't drop the "zuka"!

[11:39] Nekozaki

I'm gonna win this!

[11:39] Shikimori

Th-Thanks!

[11:41] Inuzuka

Well, I'm not losing!

[11:41] Hachimitsu

Forget about it. Just go.

[11:45] Inuzuka

Aw, man! Mine broke!

[11:55] Izumi

It's a bit of a walk from here. Is that okay?

[11:58] Izumi

Your feet don't hurt, do they?

[11:59] Shikimori

No, they're just fine.

[12:02] Shikimori

Where are we going?

[12:04] Izumi

Well, actually...

[12:05] Izumi

I want to take you somewhere.

[12:14] ---

Okonomiyaki

[12:14] ---

Draft Beer

[12:14] ---

Chocolate

Bananas

[12:14] ---

Cotton

Candy

[12:14] ---

Shaved Ice

[12:14] ---

Crêpes

[12:14] Announcer

Attention, attendees.

SIGN Suzumi Fireworks Show

SIGN Grand Venue

[12:17] Announcer

*Please ensure that you have
all your personal belongings.*

[12:20] Izumi

I managed to fix the strap, but...

[12:23] Izumi

You already have blisters, Shikimori-san!

[12:26] Shikimori

I-I'm sorry.

[12:28] Izumi

Those have gotta hurt...

[12:30] Izumi

All that walking must have
been really painful.

[12:33] Izumi

You probably shouldn't do any more.

[12:37] Shikimori

So, um...

[12:39] Shikimori

Where did you want to take me?

[12:43] Izumi

Oh, nowhere important.

[12:45] Shikimori

Please tell me!

[12:51] Izumi

W-Well, actually...

[12:54] Izumi

Dad told me about a little-known spot to watch the fireworks.

[12:57] (Flashback) Akisada

Yuu...

[12:59] (Flashback) Izumi

Yes?

[13:00] (Flashback) Akisada

There is something I must tell you.

[13:04] (Flashback) Izumi

Wh-What is it?

[13:07] (Flashback) Akisada

There's a great viewing spot that not many people know about.

[13:11] (Flashback) Izumi

R-Right.

[13:14] (Flashback) Akisada

It won't be crowded and it will have a lovely view of the fireworks.

[13:18] (Flashback) Izumi

What? How do you know about it?

[13:21] (Flashback) Motoko

The two of us went there a long time ago.

[13:24] Shikimori

You know a place like that?!

I want to go!

[13:28] Izumi

But your feet...

[13:29] Shikimori

I can still fight!

[13:31] Izumi

Against what?! The pain?!

[13:33] Izumi

Don't talk like some kind of warrior!

[13:36] Izumi

Anyway, I'm not going to let you walk any further,

[13:39] Izumi

so let's head to the usual spot.

[13:46] Shikimori

All right. I guess we don't have a choice.

[13:54] Shikimori

We can always come again next year, right?

[14:00] Izumi

Yeah. You're right.

[14:04] Izumi

Okay...

[14:06] Izumi

Here.

[14:08] Shikimori

What are you doing?

[14:09] Izumi

I'll carry you on my back.

You can't walk, right?

[14:13] Shikimori

No, no, no! I'm too heavy!

[14:16] Shikimori

I'll snap you right in half!

[14:18] Izumi

I'll be fine. Let me help you out for once.

[14:24] Shikimori

Uh... O-Okay, here I come.

[14:29] Izumi

Whoops... Whoa...

[14:29] Shikimori

C-Careful!

[14:32] Izumi

Okay!

[14:34] Izumi

Let's go!

[14:35] Shikimori

U-Um, I'm not too heavy, am I?

[14:37] Shikimori

You're not pushing yourself?

[14:39] Izumi

I'm just fine!

[14:41] Izumi

Hold on tight.

[14:53] Shikimori

How pretty...

[14:54] Izumi

The fireworks have started.

[15:05] Shikimori

Huh? Izumi-san...

[15:07] Shikimori

The fireworks aren't this way.

[15:09] Shikimori

Are you lost?!

[15:11] Izumi

Sorry, Shikimori-san.

[15:13] Izumi

I still want to go to that secret spot!

[15:15] Shikimori

W-With me on your back?!

[15:18] Izumi

Yep!

[15:19] Shikimori

I'll walk!

[15:20] Shikimori

Let me down!

[15:21] Izumi

Whoa, don't flail around.

You're hurting my arms.

[15:26] Izumi

Thanks.

[15:27] Shikimori

You don't have to push yourself so hard...

[15:31] Izumi

I might not look it,

but I'm actually pretty strong.

[15:42] Shikimori

We're climbing up there?

[15:44] Izumi

Yep.

[15:47] Shikimori

But...

[15:48] Izumi

It's okay.

[16:08] Shikimori

Why would you go through all this?

[16:11] Izumi

It's simple.

[16:14] Izumi

I want you...

[16:16] Izumi

to really, truly smile from the heart.

[16:23] Izumi

Oh, there it is!

[16:25] Izumi

We're almost there!

[16:29] Shikimori

Keep it up, Izumi-san!

[16:31] Izumi

Whoa! Don't make me wobble!

[16:38] Izumi

We're here!

[16:40] Shikimori

This is incredible, Izumi-san! Thank you!

[16:43] Izumi

You're welcome.

[16:45] Izumi

Anyway, there's no one here at all.

[16:48] Izumi

It really is a secret.

[16:51] Shikimori

Oh, Izumi-san, there's a bench.

[16:54] Izumi

Yeah. Let's sit there.

[17:00] Shikimori

Are you all right?

[17:02] Izumi

Yep! Totally fine.

[17:26] Inuzuka

This takoyaki is good!

[17:28] Hachimitsu

So good. Too good.

[17:30] Inuzuka

Right?!

[17:31] Inuzuka

Wanna go buy some more?

[17:35] Hachimitsu

Let's conquer all of the food stalls!

[17:37] Inuzuka

Hey, you're all pumped up, huh, Hachimitsu?

[17:40] Hachimitsu

Well, shall we?

[17:41] Nekozaki

Hey! Watch the fireworks!

[17:47] Izumi

Shikimori-san, are your feet okay?

[17:49] Shikimori

Oh... Yes, they're fine.

[17:53] Shikimori

And, um... I apologize.

[17:55] Izumi

Huh?

[17:56] Shikimori

For putting you through all that.

[17:58] Izumi

You don't have to worry about that. Really.

[18:02] Shikimori

I know, but...

[18:04] Shikimori

I guess knowing that and doing it
are two different things.

[18:08] Shikimori

I just... want you to think I'm cute.

[18:13] Shikimori

I don't want you to see me as weird or bad.

[18:16] Izumi

That line was the cutest of all!

[18:20] Izumi

But isn't it a little late for that?

[18:22] Izumi

I've already seen you doing
some pretty silly things,

[18:25] Izumi

and you get evil looks on
your face all the time.

[18:27] Shikimori

Huh?!

[18:28] Shikimori

You're kidding...

[18:30] Izumi

You're always so proper and perfect.

[18:33] Izumi

I think you could at least relax a little
in front of me without being embarrassed.

[18:38] Izumi

Always wanting to look good
is typical you, though.

[18:47] Izumi

Actually... I'm just like you.

[18:51] Shikimori

Huh?

[18:53] Izumi

I couldn't even invite you here last year

[18:55] Izumi

because I was so afraid you wouldn't
like me anymore if I did.

[18:59] (Flashback) Izumi

We're still just friends, so inviting her to
the fireworks would be too obvious, right?!

[19:03] (Flashback) Izumi

What if I scare her off?!

[19:09] Shikimori

I had no idea...

[19:14] Shikimori

So you didn't come to see
the fireworks last year?

[19:18] Izumi

No.

[19:19] Izumi

I just listened to them from home,

[19:22] Izumi

cursing myself for being such a coward.

[19:27] Izumi

Ow! What was that for?!

[19:30] Shikimori

You know, last year...

[19:32] Shikimori

I was waiting all along for you to call me.

[19:37] Izumi

Uh... Y-You were? I-I'm so sorry.

[19:43] Shikimori

It doesn't matter anymore.

[19:46] Shikimori

It's okay now.

[19:50] Shikimori

After all...

[19:51] Shikimori

Just look at how pretty
this year's fireworks are.

[20:01] Shikimori

Thank you for bringing me here!

[20:10] Izumi

Yeah, you're right.

[20:14] Izumi

They're... really pretty.

[20:22] Izumi

Well, ready to go home?

[20:24] Shikimori

Aren't you at your limit already?!

[20:26] Izumi

Nope, I'm fine!

[20:30] Izumi

Or not!

[20:31] Shikimori

I knew it!

[20:34] Izumi

D-Dad?!

[20:38] Akisada

Watch your step, son. That was dangerous.

[20:41] Izumi

Th-Thanks, Dad.

[20:46] Motoko

And use a light, would you?

[20:48] Shikimori

Motoko-san! What are you doing here?

[20:51] Motoko

Huh? We've been here this whole time.

[20:54] Motoko

Right behind you.

[20:56] (Flashback) Akisada

Hey, isn't that Yuu and Mii-chan?

[20:59] (Flashback) Motoko

Don't, dear. You mustn't meddle.

[21:02] (Flashback) Motoko

Aren't yukatas nice?

[21:04] (Flashback) Motoko

Maybe I should've worn one this year, too. It's been so long.

[21:07] (Flashback) Akisada

Shall we go buy some next year?

[21:10] (Flashback) Motoko

I wonder if they'll have your size.

[21:13] Izumi

Y-You were, huh?

[21:16] Shikimori

I see...

[21:17] Izumi

They didn't hear us, did they?

[21:23] Akisada

I'll drive you both home.

You must be exhausted.

[21:26] Akisada

It's late, anyway.

[21:30] Izumi

Dad...

[21:31] Akisada

What's wrong? Do your feet hurt?

[21:34] Izumi

Thanks for telling me about this place!

[21:36] Shikimori

The fireworks were beautiful!

[21:39] Akisada

That's great.

[21:43] Izumi

More importantly, are you sure you can carry us both?

[21:46] Motoko

Oh, he'll be fine.

[21:48] Motoko

When he was younger,
he could carry four people.

[21:51] Izumi

What?!

SIGN SEE YOU~

Revision #1

Created 2024-03-29 17:30:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 17:30:25 UTC by whimsee